

LE COIN DU CHAABI ET DU MELHOUN

EL GHORRI FE EDDOUNIA (2^{ème} partie)

Le leurré en ce monde



ABBIATE ou AAROUBIATE

Errbi el oue'kt yetraâ lou ykoun yabiss
ouelli dja fi oue'ktou ma youlam

Aâyan nichaneh belââkel tekhta
ouet'kiss ouefhem merra ou koun saâ men
legcham

Ibn adam li tchoufou nayem t'koul ouhich
ka annahou nam ou kabous leghdar ma
nam

Ou koun h'dhourî aâla el bekhtî ila *kam

Le printemps de la vie est convoité
même en cas de sécheresse car qui vient en
son temps n'est pas blâmable.

Vise bien devant toi avec ton esprit tu
feras mouche ou pas. Comprends au moins
une fois sois pour une heure fougueux.

L'être humain que tu vois somnolent te
paraît sauvage comme s'il dormait alors que
l'arme de la trahison reste en éveil.

Sois vigilant face à la fourberie quand
elle s'éveille.

Rit lehsane b'hal ettaâm fi msida ouet-
taâm taoun a men la yrad balou

Galet ahl el maâna fi ch'al men qsida
men h'ar chi h'afra fina il'h galou

Ri el mar 'ou batel khedemtou oukida
ach men youdjra yeddi na'ksa efaâlou

J'ai vu les attentions comme un appât
sur un piège et l'appât est un poison pour
l'imprudent.

Les sages (donneurs de morale) ont dit
dans combien de poésies que celui qui creu-
se un trou finit par y tomber.
J'ai vu l'homme manigancer inutilement.
A quelle récompense peut prétendre celui
qui agit avec arrière-pensée ?

La etti'k ebouesous iia idjik ghettab dir-
lou be'hsab el 'hilate ouel khazayeb
Kelma testar âla laâyoub touhab kelma
tekchef youglou ennas aâyeb

N'accordes pas confiance à celui qui te
vient triste et fourbe, prends-le avec la
mesure de la ruse et l'esbrouffe.

Un mot suffit à cacher la honte mais il fait
peur alors qu'un mot dévoile les choses et il
est pris pour honteux.

El balagha ya laymi bla chek tkhalik
talaaha ta'kdri likkoul a'houaedj

La terfed fnar fi lil ghir ibahadlou bik
oue'kt el 'kamra tkoun lennas efrayedj

La terkeb h'mar mouakhourî ytelik arkab
chehoulou koun el âlla kharedj

Ouala t'hadhan aâla el bidh el maredj.

L'exagération te conduit sans doute à la
perte mais comprends-la en profondeur et
elle t'apportera combien de souffrance.

Ne prends pas une torche la nuit pour ne
pas subir l'anathème quand la lune est plei-
ne ainsi tu ne subiras pas la honte des gens.

N'enfourche pas l'âne paresseux tou-
jours en retard qui te mèneras en arrière,
préfères lui le destrier qui est présent au

moment de la bataille.

Ne couvres pas les œufs pourris.

La tedkhoul 'hammam ila tkoun chebaâ-
ne oue enka'h maâ ecchebaâ oue enâas
djenneb.

Mnam laâchiya houa edhrar lebdane
ouel h'jama ouel ðum ou koul chi emdjar-
rab.

La ettamen ou taâman fi blad el amane
kan enghlebt trakhi lel aârak teghleb.

Koul 'had men ibn adam nezlou fi mertab
ou 'haouem ou laouedj oue' haz lel ennd-
jayed.

Ouetmam a'hsen be essounna ou fedh
lektab ou 'hatt 'hami edhenb el moulak rouh
ta'yeb.

Ne rentre pas au bain quand tu sors d'un
repas et la fornication avec la satiété et le
sommel éviés-les.

La sieste est un mal pour la santé ainsi
que la saignée et la nage et tout a été expé-
rience.

Ne sois pas confiant et persiste dans ta
confiance dans ce monde confiant (la vie sur
terre).

Si tu perds il te suffit de te jeter dans la
bataille pour vaincre.

Mets chacun à sa place et cherche et
erre à la recherche des purs.

Et pour finir maîtrise la sunna et la grâce
du Livre et débarrasse-toi du poids de tes
péchés et vas vers Dieu avec ta foi.

El aâch'k ahlou mdha ou ghab maâ nas-
sou aâzzini ya elli b'hal oue enazaâzzik.

La ettabaâ djina el maghrour brassou
ouana baâd ma aâyite nens'h'ak oue en
ouessik.

Malek machtout bel mekhoul el sassou
oue allah lou ta' l'ezman eblass yezlough bik.

Lei khemsa elouadjba etleb rabbi yahdik.

L'amour s'est tari et est parti avec les
siens et toi qui est comme moi présentons-
nous nos condoléances.

Ne suis pas cette génération qui n'en fait
qu'à sa tête et moi qui ai subi je te conseille
et te mets en garde.

Pourquoi te tourmentes-tu pour celui
dont les fondements sont fragiles. Par Dieu
tu finiras par être entraîné par Satan.

Aux cinq piliers demande à Dieu de t'y
diriger.

El ghram echhaytani ma yadarkak khir
ouel ghram errebbani ykhelef eddkhira.

Essalat âala El Hadi la y ghorrak elghir
oue eddkhik oue ettaouhid y feyadh el khmi-
ra.

Ouel aourad ahsen bihoum la tdir taou-
khir lazmeq men el khir aâmal mzdaj khira.

Yal ghara'k fi bah'r edhenb merkabek
ghab belkfouf atloub ettaouba la trouh
kha'yeb.

Elkadim el ba'ki el hai ettouab bassef
erez'k h'lim mkemmel erghayeb.

L'amour satanique ne conduit pas au
bien et l'amour pou Dieu te laisse un trésor
inépuisable.

De la prière pour El Hadi Hadi (le
Prophète Mohammed QSSL), ne sois leurré
par quiconque et dire que Dieu est unique te
comblera de richesses.

Obéis aux préceptes sans plus tarder. Il
t'appartient de faire du bien autant que tu
pourras.

Ô toi celui qui se noie dans la mer des
péchés, ton embarcation coule en levant les
mains prie et tu ne partiras pas sans grâce
(divine)

L'Éternel, l'Omniprésent, l'Immense, le
Présent, le Pourvoyeur du bien et des
richesses, l'Indulgent exaucera tes vœux.

Sa'kart bsarmi d'hebt ouala endhreb
oua ahleff fel harbine 'hatta netfada

Ouella ouellit ma igoulou ghir ahrabt ouel
harba ma tkoun fin amen aâda

Estaoullit lekhsam ân ghiri oue ghlebt
oua bla fokhr najdi bettrada

Oue e'hzami fi lekhir menhoum aâggada

Je me suis battu avec mon épée et j'ai
fait mouche sans être touché et j'ai juré de
poursuivre ceux qui ont fui jusqu'à les
atteindre.

Et si par hasard je rebroussais chemin,
qu'ils ne disent pas que j'ai fui car la fuite ne
fait pas partie de mes mœurs

Je me suis battu pour les autres et j'ai
vaincu et sans prétention, j'ai été épargné
par la bénédiction

Ma corde se nouera autour du plus
grand d'entre eux (les ennemis).

Yal aâdem bach etkhallass aâlik ledyane
ou ya ettahanni 'hatta dhenb ma aâlya.

Fi aâtiyet moulak ila djhal insan el
'kaboul esdjihoue esser fi 'hdjaya

*kal habr el oue'kt ennedham BENSLI-
MANE kan enta etsaâfni ou eddiyur bel
ousaya.

Ou ayak dja ibnou hamdouche aâla
houak ghellab men mdinet meknes aâlik
koun naye.

Koul sayeb djit enreddou lik bessouab
goult lik lebladek ouelli b'kelb tayeb.

Ô toi le méditant avec quoi paieras-tu
tes dettes alors que tu m'accuses moi l'inno-
cent ?

A celui qui ne reconnaît pas le don de
Dieu qu'il sache qu'il me protège et me grati-
fie.

Le poète de son temps l'auteur
Leslimane a dit que si tu m'écoutais et que
tu prenais acte de mes conseils, je serais ton
protecteur de Meknes même si quelque'un de
Béni Hamdouche (région marocaine du sud)
venait à te dominer.

Je viens rendre tout égaré qui reviendra
à son pays parmi les siens le cœur pieux.

D' Rachid MESSAOUDI
messaoudirachid@hotmail.com

TNA / "LA DESCENTE D'ISHTAR
AUX ENFERS" DES PRAXIS

Une œuvre épique
dans l'histoire de l'humanité

Avant même que le public
du Théâtre national algérien
Mahieddine-Bachtarzi n'ait
fini de savourer la pièce
théâtrale Al Hakawati Al
Akhir (le dernier conteur),
on lui propose déjà une
autre œuvre. Il s'agit de la
pièce La descente d'Ishtar
aux enfers de la troupe
Praxis de Miliana. Elle sera
présentée aujourd'hui à
19h.

Lors d'une conférence de
presse animée samedi dernier
au Théâtre national algérien,
le metteur en scène de la
pièce, M. Kara Hacen Sid-
Ahmed, a rappelé que ce
texte "est la première œuvre
littéraire épique dans l'histoire
de l'humanité". Au sujet du
choix du texte écrit en babylonien
et dont des extraits ont
été découverts en 1872 par
des archéologues, M. Kara a
expliqué que "l'étude scénog-
raphique de ce texte a été
entamée en 1997, en vue de
retranscrire l'épopée en pièce
théâtrale".

La présentation de la
pièce n'a vu le jour que
lorsque l'occasion a été offer-
te par la manifestation "Alger,
capitale de la culture arabe
2007", un événement que la
troupe a tenu à marquer de
son empreinte par une œuvre
tirée du patrimoine arabe.
Concernant la teneur du texte,
M. Kara a précisé qu'il s'agit
d'un conte légendaire qui sou-
lève, avec pertinence et auda-
ce, des questions considérées
"taboues" au sein des sociétés,
notamment en ce qui a
trait à la femme, l'amour et la
lutte pour la survie. Cette
œuvre épique évoque la mort,
le sort inévitable d'un être
humain désespérément en

quête de l'immortalité. Les
événements de la pièce théâ-
trale tournent autour de la
relation sans cesse sujette
aux bouleversements entre
Gilgamesh, monarque sumé-
rien de l'Uruk, dont les quali-
tés et les exploits sont vantés
par plusieurs poètes, et la
déesse de l'amour dans la
mythologie babylonienne,
"Ishtar". Une histoire qui lève
le voile sur nombre de ques-
tions considérées "taboues",
estime M. Kara. Dans son
approche de ce texte en vue
de son adaptation théâtrale,

le metteur en scène a
expliqué avoir œuvré à don-
ner un cachet dramatique
spécial à cette épopée, en
l'adaptant à l'esprit de
l'époque moderne, tout en
attachant une importance par-
ticulière à la scénographie et
à la musique, pour donner
une dimension plus grande à
cette œuvre, précise M. Kara
qui a convié l'assistance à un
beau rêve le temps d'une pré-
sentation d'une heure un
quart. Le metteur en scène de
la pièce a indiqué, en outre,
que l'interprétation ne se focali-
se pas, comme le veut la tra-
dition, essentiellement sur le
héros, mais chacun des sept
acteurs est le héros dans l'in-
terprétation du personnage
qui lui est confié. Les perso-
nages de l'œuvre sont incar-
nés par les Takhrest Fella,
Djamila Bahr, Kadraoui
Raouf, Aïssa et Ziane
Benyoucef, Hafid Aït El Hadj
et Felfoul Billal, également
compositeur de la musique,
alors que la scénographie de
la pièce qui sera présentée au
grand public les 31 janvier et
1^{er} février est signée par l'ar-
tiste Zidouni Nourreddine.

Hakim C.

INSTITUT CULTUREL
ITALIEN A ALGER

Dans le cadre de ses activités culturelles et artistiques,
l'Institut culturel italien entamera la nouvelle année avec de la
musique de chambre du duo Stefano Mammarella à la flûte et
Simone Di Felici au piano.

Le duo effectuera une tournée qui aura pour étape Tizi-
Ouzou, Oran et Alger, respectivement le 31 janvier à la maison
de la culture Mouloud-Mammeri de Tizi-Ouzou, le 1^{er} février au
théâtre régional d'Oran Abdelkader-Alloula et le 30 janvier au
palais de la culture Moutidi-Zakaria.

Il se produira avec un répertoire musical qui va du XVIII^e
au XX^e siècle et coprendra quelques-uns des plus importants com-
positeurs qui ont influencé la littérature musicale du duo. De la
sonate Arpeggione de Schubert pour violoncelle et piano, aux
thèmes du XIX^e siècle de Donizetti et Brucialdi, très important
flûtiste de cette période, à la Fantasia sur la Carmen de Borne,
et puis encore au XX^e siècle de Poulence et Gaubert, jusqu'à
arriver au XX^e siècle soviétique avec la Sonate de Prokofiev.
Ainsi défilèrent des sonorités romantiques, pas actuelles mais
de grand attrait et avec beaucoup de possibilités expressives et
techniques caractéristiques de la musique du XX^e siècle, où les
instruments sont portés à leurs extrêmes possibilités techni-
ques et sonores.

Les deux jeunes musiciens sont tout deux diplômés de
musique du conservatoire L. D'Annunzio de Pescara et se sont
perfectionnés
par la suite chacun dans sa spécialité avec de grands maîtres.
Ils se produisent régulièrement en Italie et à l'étranger, en solis-
te ou avec des formations de chambre. Parallèlement à leurs
activités artistiques, ils se consacrent également à l'enseigne-
ment musical.

LIBRAIRIE EL KARTASSIA

La librairie El Kartassia a le plaisir d'annoncer au public qu'à
l'occasion de la manifestation "Alger, capitale de la culture
arabe", durant l'année 2007 qui coïncide avec le quarantième
anniversaire de la librairie, elle sera ouverte tous les jours de la
semaine, y compris le vendredi, exceptionnellement de 9h à
12h30 et de 14h30 à 18h30.

En cette noble occasion, des réductions seront accordées
aux établissements scolaires pour tout achat de livre.
1, boulevard Colonel-Amirouche - Alger
Tél : 021 63 55 31